

Porównanie tłumaczeń Psalmów 41:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Okropna rzecz* ** spadła na niego, Skoro się położył, to już się nie podniesie. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mówią: Okropna rzecz go spotkała, Skoro się położył, już się nie podniesie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nawet mój przyjaciel, któremu ufałem, który jadł mój chleb, podniósł przeciwko mnie piętę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mówiąc: Pomsta się nań za niebożność wylała, a iż się położył, więcej nie wstanie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Słowo niesprawiedliwe postanowili przeciwko mnie: Zali który śpi, więcej nie powstanie?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zaraza złośliwa nim zawładnęła i Już nie wstanie ten, co się położył.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Spadła nań śmiertelna zaraza, A skoro legł, już się nie podniesie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Spadła na niego złośliwa zaraza, położył się i już nie wstanie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Niech spadnie na niego złośliwa zaraza, a ten, który śpi, niech już nie wstanie!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	”Draży go nieuleczalna niemoc, położył się i już nie powstanie”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Під час дня Господь заповість своє милосердя, і вночі пісню у мені, молитву до Бога мого життя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mówią: Rozlana w nim zgubna sprawa; gdy się położył, już nie powstanie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Również mąż, z którym żyłem w pokoju, któremu ufałem, który jadł mój chleb, podniósł przeciw mnie swą piętę.

¹⁾ Idiom: Słowo (rzecz, sprawa) Beliala spadło na niego l. Spotkała go okropna rzecz.

²⁾ <x>230 101:3</x>